

Corrigé bac 2009 : Allemand LV1

Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GENERAL

SESSION 2009

ALLEMAND

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures – COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Etude de texte	14 points
Traduction	6 points

Integration einmal anders
Nach Katrin Zeug, SPIEGEL ONLINE, 25. April 2008
Nach Iris Alanyali, *Die blaue Reise*, 2006

CORRIGE/BAREME

Integration einmal anders, L LV1

BAREME

ETUDE DE TEXTE / 14 POINTS		
Compréhension / 6 points		
Exercice 1	2 x 1 point	2
Exercice 2	3 x 2 points	6
Exercice 3	6 x 2,5 points	15
Exercice 4	3 x 2 points	6
Exercice 5	2 x 2,5 points + 2 x 1 (voir exercice)	7
Sous-total		36 divisé par 6 = 6
Expression / 8 points (Ensemble des 2 sujets sur 8 points)		
TRADUCTION (18 points, à diviser par 3 = 6 points) / 6 POINTS		

CORRIGE

ÉTUDE DU TEXTE

Compréhension

I. Wo spielt jeder Text? Notieren Sie die richtige Antwort. (2 x 1 point = 2)

Text A: **In Berlin**
Text B: **In Istanbul**

II. Assoziieren Sie jede Person mit einer passenden Situation und schreiben Sie die drei richtigen Sätze ab. (3 x 2 points = 6)

- a) Marwin lernt Türkisch, **weil er in einem Viertel wohnt, wo es viele Türken gibt.**
- b) Iris, die Erzählerin von Text B, lernt Türkisch, **weil ihr Vater Türke ist.**
- c) Tina lernt Türkisch, **weil ihr Partner Türke ist.**

On ne sanctionnera pas les erreurs sur les pronoms personnels et possessifs.

III. Richtig oder falsch? Begründen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat. (6 x 2,5 points = 15)

Les points sont accordés uniquement si la réponse et la citation sont justes.

- 1) Marwin ist anders als seine Freunde und Mitschüler.
RICHTIG. Zeile 4 („der einzige... Freundeskreis.“)
- 2) Marwin hat Schwierigkeiten mit seinen Freunden, weil seine Freunde aus einer anderen Kultur stammen.
FALSCH. Zeile 5 („Probleme... Gegenteil.“)

- 3) Marwins dachten von Anfang an, dass ihr Sohn sich gut integrieren würde.
FALSCH. Zeile 5-6 („Wir haben uns zu Beginn schon Sorgen gemacht“, sagt der Vater“)
- 4) Die deutschen Frauen aus dem Sprachkurs waren noch nie in der Türkei.
FALSCH. Zeile 31-32 („Weil sie schon mehrmals mit ihm in seinem Heimatland waren.“)
- 5) Die deutschen Frauen aus dem Sprachkurs haben Schwierigkeiten mit ihrem Partner, weil er aus einer anderen Kultur stammt.
RICHTIG. Zeile 35 („Am Anfang war es schon ein bisschen schwierig“, sagte Pia“) **ODER**
Zeile 35-37 („Das sind eben ganz andere Werte“, sagte Sabine, „wenn die Familie so ein ungeheuer starkes Netzwerk bildet.“) **ODER**
Zeile 37-38 („Für meinen Freund war das ja anfangs auch ganz schön kompliziert, so zwischen meinen Ansprüchen und seiner Erziehung zu stehen“, sagte Tina“)
- 6) Iris bekommt ihren Apfeltee zum halben Preis, weil der Hausmeister und ihr Vater dieselbe Herkunft haben.
RICHTIG. Zeile 41-42 („Aber nachdem... zum halben Preis“)

IV. Text A – Was ist die richtige Aussage? Assoziieren Sie jeden Satzanfang 1), 2), 3) mit dem passenden Ende a), b) oder c).

(3 x 2 points = 6)

- 1) – a)
2) – b)
3) – c)

V. Text B. Schreiben Sie die richtigen Aussagen ab und begründen Sie sie mit einem Zitat.

(2,5 points par phrase identifiée comme juste avec la bonne citation et 1,5 point si les phrases 1) et 4) sont identifiées comme fausses et donc non citées)

- 2) Iris spricht ironisch von den Mitarbeiterinnen des Berliner Bioladens.

ZITAT: „Sie lesen aufmerksam die Reportagen über binationale Ehen in der „Brigitte“ und nehmen ihre Beziehung sehr ernst, weshalb sie früher oder später auch die Sprache ihres Partners lernen wollen. Weil sie schon mehrmals mit ihm in seinem Heimatland waren und seine Familie so reizend und gastfreundlich, eben „so südländisch!“ ist.“ (**Zeile 29-33**)

Ne pas sanctionner un candidat qui citerait tout le premier paragraphe (Z.27-33)

- 3) Iris macht sich mit dem türkischen Hausmeister über die deutschen Studentinnen lustig.

ZITAT: „Aber nachdem geklärt war, dass mein Vater wie er aus Izmir stammte, bekam ich meinen Apfeltee zum halben Preis, und wir lästerten über die deutschen Studentinnen, wenn sie außer Hörweite waren.“ (**Zeile 41-43**)

EXPRESSION

Pour la correction de l'expression écrite : se référer à la grille de critères et au barème.

TRADUCTION

Übersetzen Sie die Zeilen 15-20 ins Französische. („In Deutschland... Sprache.“)

<p>Séquence 1 : In Deutschland lernt fast niemand Türkisch. Und auch zum Austauschjahr gehen Schüler eher nach Norwegen oder Peru als in die Türkei.</p>	<p>En Allemagne, presque personne n'apprend le turc. Et même les élèves qui passent un an à l'étranger dans le cadre d'un échange vont plutôt en Norvège ou au Pérou qu'en Turquie.</p>
<p>Séquence 2 : In Marwins Klasse haben alle bis auf ihn mindestens ein türkisches Elternteil,</p>	<p>Dans la classe de Marwin, tous sauf lui, ont au moins l'un des deux parents d'origine turque,</p>
<p>Séquence 3 : ihre Sprachkenntnisse sind trotzdem sehr unterschiedlich. Manche wachsen bei ihrer deutschen Mutter auf oder haben türkische Eltern, die sehr gut Deutsch sprechen. Andere kommen aus türkisch-polnischen oder türkisch-russischen Familien und lernen Deutsch als dritte Sprache.</p>	<p>cependant leurs connaissances linguistiques restent très hétérogènes/différentes/diverses. Quelques-uns sont élevés par/grandissent auprès de leur mère allemande ou ont des parents turcs qui parlent très bien allemand. D'autres sont issus de familles turco-polonaises ou turco-russes et apprennent l'allemand en troisième langue.</p>

Séquences	La séquence est très bien comprise et bien rendue en dépit d'éventuelles maladresses de traduction.	La séquence est globalement comprise , même si l' expression française est parfois maladroite .	La séquence n'est que partiellement comprise , quelques éléments sont correctement traduits .	La séquence n'est pas comprise ou pas traduite .
1	6 points	4 points	2 points	0 points
2	5 points	3 points	1 points	0 points
3	7 points	5 points	3 points	0 points
TOTAL : 18 points				
Total des points à diviser par 3 pour obtenir une note sur 6 = pts				